



DLIC
DIPARTIMENTO DI
STUDI LETTERARI,
LINGUISTICI E COMPARATI



DAAM
DIPARTIMENTO ASIA,
AFRICA E MEDITERRANEO



DSUS
DIPARTIMENTO DI
SCIENZE UMANE E SOCIALI



Con il patrocinio di



AMBASCIATA DELLA REPUBBLICA D'ALBANIA IN
ITALIA

TRAUMA E TERRORE REPRESSIONE POLITICA E CULTURA IN EUROPA CENTRALE E ORIENTALE

TRAUMA AND TERROR POLITICAL REPRESSION AND CULTURE IN CENTRAL AND EASTERN EUROPE

Giornate di studi internazionali promosse dal CISUECO (Centro interuniversitario di Studi Ungheresi e dell'Europa Centro-orientale) presso L'Università di Napoli L'Orientale nell'ambito del Convegno Internazionale: 2004 - 2024: *Vent'anni di dialogo Est-Ovest nell'UE. Nuove vie epistemologiche nelle scienze storiche, letterarie e linguistiche, nuove mappe geoculturali e cognitive delle scienze umane: analisi e conseguenze* e con la partecipazione delle unità di ricerca del PRIN PNRR 2022: *Literature of Socialist Trauma: Mapping and Researching the Lost Page of European Literature (LOST)* (P2022Z45X8), CUP C53D23008690001.

Napoli, 17-18 dicembre 2024
Complesso Monumentale di San Severo al Pendino
Via Duomo, 286 – Napoli

Trasmissione in streaming: <https://us02web.zoom.us/j/86098709039>

PROGRAMMA

MARTEDÌ 17 DICEMBRE 2024

14.00 – Saluti istituzionali

Augusto Guarino, Prorettore Vicario con delega all'internazionalizzazione, UniOr
Guido Carpi, Decano della Slavistica, UniOr
Beatrice Tottossy, Direttrice del CISUECO, Università degli Studi di Firenze
Rosanna Morabito, Referente CISUECO, Unità1 DLIC, UniOr
Maria Bidovec, Referente CISUECO, Unità2 DISUS, UniOr
Giancarlo Lacerenza, Referente CISUECO, Unità3 DAAM, UniOr
Andrea Gullotta, P.I. PRIN 2022 PNRR (LOST), Università degli Studi di Palermo

14.30 – Keynote speaker

Marta Herling (Segretario generale, Istituto Italiano per gli Studi Storici)
Letteratura e totalitarismi: la testimonianza di Un mondo a parte di Gustav Herling

15.10 Discussione

TRAUMA E POST TRAUMA

Sessione I, modera: **Maria Bidovec** (Università di Napoli L'Orientale)

15.30 Arkadiusz Morawiec (Università di Łódź, Polonia)

Janusz Rudnicki's Battle for Łambinowice: Literary Incursion into Polish Collective Memory

15.50 Irina Talevska (Università SS. Cirillo e Metodio di Skopje, Macedonia del Nord)
A 'Microhistory' of Trauma: the Case of Aleksandar Aleksiev on "Goli Otok"

16.10 Discussione

Sessione II, modera: **Rosanna Morabito** (Università di Napoli L'Orientale)

16.20 Simona Merlo (Università Roma Tre)

Ukrainian Prisoners in the Gulag in the 1970s and their Cultural Heritage

16.40 Olga Trukhanova (Sapienza Università di Roma)

Dal Holodomor a Čornobyl': storie crudeli e silenziate rese vive dalla letteratura ucraina

17.00 Yuliia Chernyshova (Università degli Studi di Siena)

Il doppio trauma e il doppio indicibile nelle narrazioni autobiografiche delle sopravvissute ucraine nei campi nazisti

17.20 Discussione

TESTIMONIANZE

17.30 Simon Mirakaj, autore del libro di memorie *Kampeve nën hijen e Tomorrit, 44 vite internim'* (Nei campi ai piedi del monte Tomorri. 44 anni di internamento) dialoga con **Blerina Suta** (Università di Napoli L'Orientale).

TEATRO YIDDISH – PERFORMANCE

presso Il teatro “Il pozzo e il pendolo”
Piazza San Domenico Maggiore, 3 (Napoli)

20.00 Raffaele Esposito (Università di Napoli L'Orientale)

Breve rinascita. Il teatro yiddish in Europa nel secondo dopoguerra

20.30 Zun, zun, zang – *La lingua smarrita* di Klezlied Duo (**Olek Mincer** e **Riccardo Battisti**)

MERCOLEDÌ 18 DICEMBRE 2024

REPRESSIONE POLITICA E CULTURALE

Sessione III, modera: **Andrea Fernando De Carlo** (Università di Napoli L'Orientale)

09.00 Andrea Gullotta (Università degli Studi di Palermo)

The Silences of Trauma. Soviet Literature of Terror

09.20 Simone Guagnelli (Università di Bari Aldo Moro), *Auto-biografie e trauma sovietico: il caso di Ol'ga Adamova-Sliozberg. Impostazioni preliminari*

09.40 Emilia Koustova (Università di Strasburgo)

L'esilio staliniano: un intreccio di luoghi e di memorie

10.00 Vanessa Voisin (Alma Mater Studiorum - Università di Bologna)

Dall'antifascismo convenzionale alla meditazione sulla violenza estrema della guerra: lo scrittore sovietico Lev Ginzburg 1957 - 1968

10.20 Tatiana Lekova (Università di Napoli L'Orientale)

La persecuzione dei cattolici bulgari sotto il regime comunista. Il martirio del mons. Evgenij Bosilkov, vescovo di Nicopoli

10.40 Discussione

Sessione IV, modera: **Giancarlo Lacerenza** (Università di Napoli L'Orientale)

10.50 Laura Quercioli (Università degli Studi di Genova)

Places, Despite Everything: Mirosław Bałka "post-pilgrimages" to Extermination Lagers

11.10 Adam Regiewicz (Università di Częstochowa J. Długosz, Polonia)

I carry my pain with me. Hanna Krall writing with a wound. Around the reading of 'Eleven'

11.30 Judit Papp (Università di Napoli L'Orientale)

Tradurre l'Olocausto in testo e immagini per giovani lettori. Il caso de Il gelataio Tirelli (Gerusalemme 2017, Roma 2018, Budapest 2020)

11.50 Elena Pirazzoli (ricercatrice indipendente)

Family Secrets: Täter and Mitläufer Descendants Reckoning with Intergenerational Memory of Nazi Violence through Art and Narrative

12.10 Paulina Kasińska (WSB University in Dąbrowa Górnicza, Poland)

The Future of Holocaust Trauma Transmission: Reflections on Third-Generation Memoirs

12.30 Discussione

Pausa pranzo

Sessione V, modera: **Judit Papp** (Università di Napoli L'Orientale)

14.00 Zolán Bognár (Károli Gáspár Università della Chiesa Riformata di Ungheria)

Mass Deportation of Civil Hungarians 1944-1945: Study on the Soviet Forced Labor Camp

14.20 Andreas Dushi (Università di Shkodra “Luigj Gurakuqi”, Albania)

Poetry and Prison: An Approach on the Difference Between Poetry that Brought the Poet to Prison and Poetry Written by the Poet in Prison. The Case of Visar Zhiti

14.40 Mónika Dánél (Università di Budapest Eötvös Loránd, Ungheria)

"We're never going to talk about this, OK?" – Coping Strategies with the Traumatic Past in Contemporary Hungarian and Romanian Literature and Film

15.00 Discussione

16.00 – Keynote speaker

Oksana Kis' (Accademia Nazionale delle Scienze di Ucraina)

Traditional Culture as a Counter Culture: Ukrainian Women's Creative Activities in the Gulag

16.30 Discussione

17.00 – CONCLUSIONI

Comitato scientifico e organizzativo: Maria Bidovec (Università di Napoli L'Orientale) • Andrea F. De Carlo (Università di Napoli L'Orientale) • Raffaele Esposito (Università di Napoli L'Orientale) • Andrea Gullotta (Università degli Studi di Palermo) • Giancarlo Lacerenza (Università di Napoli L'Orientale) • Tatiana Lekova (Università di Napoli L'Orientale) • Rosanna Morabito (Università di Napoli L'Orientale) • Judit Papp (Università di Napoli L'Orientale) • Simone Guagnelli (Università degli Studi di Bari Aldo Moro) • Blerina Suta (Università di Napoli L'Orientale) • Beatrice Tottossy (Università degli Studi di Firenze) • Luigi Tufano (Università di Napoli L'Orientale).

Unità di ricerca del CISUECO che partecipano **Unità1** *Studi linguistici e letterari centroeuropei e comparati* (Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati) • **Unità2** *Studi linguistici e letterari centroeuropei e comparati* (Dipartimento di Scienze Umane e Sociali) • **Unità3** *Studi ebraici e storico-letterari dell'Europa centro-orientale* (Dipartimento Asia Africa e Mediterraneo) dell'Università di Napoli L'Orientale.

con partecipazione delle unità di ricerca del PRIN PNRR 2022: *Literature of Socialist Trauma: Mapping and Researching the Lost Page of European Literature (LOST)* (P2022Z45X8), CUP C53D23008690001, Università di Bari: Simone Guagnelli (Co-P.I.), Giovanni Magliocco; Università di Napoli L'Orientale: Maria Bidovec, Andrea F. De Carlo, Tatiana Lekova, Rosanna Morabito, Judit Papp, Blerina Suta; Università di Palermo: Natascia Barrale, Duccio Colombo, Andrea Gullotta (P.I.).



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



UNIVERSITÀ DI NAPOLI
L'ORIENTALE